

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
-------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- характеристику фонетической системы второго изучаемого языка, правила чтения букв и словосочетаний. Лексический минимум по изучаемым темам;
- правила спряжения глаголов 1, 2,3 группы, правила образования грамматических времен;
- лексический минимум по изучаемым темам;
- правила образования и употребления сложного прошедшего времени, прошедшего несовершенного времени, простого будущего;
- лексический минимум по изучаемым темам;
- правила образования и употребления предпрошедшего времени, правило согласования времен изъявительного наклонения, правило перевода прямой речи в косвенную, употребление простых относительных местоимений;
- лексический и грамматический материал по теме;
- основные положения лингвистики текста;
- транслатологические характеристики разных типов текста;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- типы и сорта текстов;
- основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;
- основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);
- сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;
- научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;
- основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;

уметь

- воспроизводить при чтении интонационные модели коммуникативных типов предложений;
- употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях;
- составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых тем;
- строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал;
- выявлять признаки и определять категории текста;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- оформлять перевод научно-технических текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- определять значение слова с учетом контекста;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- определять виды информации, заложенной в тексте;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний;
- проводить предпереводческий анализ технического текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;
- устанавливать межъязыковые и межкультурные различия и учитывать их в переводе;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;
- выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;
- самостоятельно оформлять научные исследования;
- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

владеть

- базовыми навыками чтения, аудирования, письма;
- базовыми навыками устного и письменного высказывания в рамках изучаемых тем, навыками диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;
- навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;
- навыками говорения, письма, чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем;
- всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы;
- знаниями о тексте как единице коммуникации и перевода;
- знаниями о видах заложенной в тексте информации;

- методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой предпереводческого анализа научно-технического типа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- основными видами лексических трансформаций;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- конвенциями текста;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика;
- способностью оформлять текст технического перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- особенностями перевода технических текстов и учитывать отличительные черты соответствующих жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;
- ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;
- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;
- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем)	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных

	существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой
--	--	--

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Практический курс второго иностранного языка	знать: – характеристику фонетической системы второго изучаемого языка, правила чтения букв и словосочетаний. Лексический минимум по изучаемым темам – правила спряжения глаголов 1, 2,3 группы, правила образования грамматических времен – лексический минимум по изучаемым темам – правила образования и употребления сложного прошедшего времени, прошедшего несовершенного времени, простого будущего – лексический минимум по изучаемым темам – правила образования и употребления предпрошедшего времени, правило согласования времен изъявительного наклонения, правило перевода прямой речи в косвенную, употребление простых относительных местоимений уметь: – воспроизводить при чтении интонационные модели коммуникативных типов предложений – употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях – составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых	лабораторные работы, экзамен

		тем владеть: – базовыми навыками чтения, аудирования, письма – базовыми навыками устного и письменного высказывания в рамках изучаемых тем, навыками диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса – навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса – навыками говорения, письма, чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем	
2	Практический курс первого иностранного языка	знать: – лексический и грамматический материал по теме уметь: – строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал владеть: – всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы	лабораторные работы, экзамен
3	Лингвистические основы перевода	знать: – основные положения лингвистики текста – транслатологические характеристики разных типов текста уметь: – выявлять признаки и определять категории текста – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода владеть: – знаниями о тексте как единице коммуникации и перевода – знаниями о видах заложенной в тексте информации	лабораторные работы
4	Перевод специальных текстов	знать: – основы современной информационной и библиографической культуры – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-	лабораторные работы

		технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов уметь: – оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе – оформлять перевод научно-технических текстов в компьютерном текстовом редакторе владеть: – методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания – методикой предпереводческого анализа научно-технического типа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
5	Письменный перевод первого иностранного языка	знать: – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации уметь: – определять значение слова с учетом контекста – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм владеть: – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей	лабораторные работы

		высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	
6	Предпереводческий анализ	знать: – основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии – типы и сорта текстов уметь: – определять виды информации, заложенной в тексте – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода владеть: – конвенциями текста – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	лабораторные работы
7	Теория перевода	знать: – основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов уметь: – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний владеть: – терминологией, лингвистическими методами	лекции, лабораторные работы, экзамен

		анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика	
8	Технический перевод	знать: – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; - готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение уметь: – проводить предпереводческий анализ технического текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания – устанавливать межъязыковые и межкультурные различия и учитывать их в переводе владеть: – способностью оформлять текст технического перевода в компьютерном текстовом редакторе – особенностями перевода технических текстов и учитывать отличительные черты соответствующих жанров в иностранном языке и переводящем языке	лабораторные работы
9	Преддипломная практика	знать: – основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения) – сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности	

		исторического развития языка – научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основы для создания самостоятельных выводов по исследованию – основы построения научного монологического выступления перед аудиторией уметь: – анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления – определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию – выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний – самостоятельно оформлять научные исследования – использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации владеть: – терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода – ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации – навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами – способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями	
--	--	---	--

		– технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Практический курс второго иностранного языка		+	+	+						
2	Практический курс первого иностранного языка	+	+	+							
3	Лингвистические основы перевода					+					
4	Перевод специальных текстов							+			
5	Письменный перевод первого иностранного языка					+	+	+			
6	Предпереводческий анализ					+					
7	Теория перевода			+	+	+	+	+			
8	Технический перевод							+			
9	Преддипломная практика								+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Практический курс второго иностранного языка	Текущий контроль, тесты, диктанты, контрольные работы. Задания СРС. Портфолио. Письменная семестровая работа. Экзамен. Текущий контроль: тесты, диктанты, контрольные работы. Зачет с оценкой.
2	Практический курс первого иностранного языка	Составление словников. Контрольная работа. Выполнение текущих заданий. Экзамен. Грамматический глоссарий.
3	Лингвистические основы перевода	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольная работа в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий.
4	Перевод специальных текстов	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
5	Письменный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к зачету и письменное практических заданий.
6	Предпереводческий анализ	Выполнение практических заданий на занятиях.

		Контрольная работа в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий.
7	Теория перевода	Итоговое устное собеседование.
8	Технический перевод	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
9	Преддипломная практика	Реферат по содержанию ВКР (с изложением цели, задач, объекта, предмета, методов, материала исследования и основных выводов по работе) объемом ок. 4000 знаков. Выполнение задания на редактирование текста с учетом требований, изложенных в Положении о ВКР ВГСПУ. Представление отчета по проведенному исследованию с указанием объема практического материала, количества проработанных библиографических источников и степени готовности работы (по форме, предлагаемой кафедрой).